



Międzynarodowy Instytut Teatralny ITI Światowa Organizacja Sztuk Scenicznych

Orędzie na Międzynarodowy Dzień Tańca – 29 kwietnia 2023

Autorka Orędzia: Yang Liping, Chiny – tancerka i choreografka

Tłumaczenie na język polski na podstawie wersji angielskiej



tańczMY

Orędzie Yang Liping na Międzynarodowy Dzień Tańca 2023

Taniec jako sposób komunikacji ze światem

Język ciała jest najbardziej instynktowną formą komunikacji międzyludzkiej. Od pierwszych chwil przyjścia na świat, jeszcze zanim nauczymy się wypowiadać słowa, możemy używać naszych rąk i stóp do wykonywania gestów przypominających tańce. Z tego „pierwotnego języka” wyrasta taniec.

Do tańca pobudza nas wiele rzeczy. Kiedy mieszkałam w moim rodzinnym mieście, babcia powiedziała mi, że taniec to sposób, w jaki dziękujemy Słońcu za ciepło i światło, które wnosi ono do naszego życia.

Po obfitych zbiorach tańczymy radośnie na polach, wyrażając wdzięczność ziemi. Kiedy spotykamy osobę, którą kochamy, tańczymy jak paw, rozkładający pióra ogona, licząc, że nasze uczucia zostaną odwzajemnione. Nawet kiedy chorujemy, poddajemy się mistycznym rytuałom tanecznym, aby odpędzić demony choroby.

W moim świecie taniec splata się z życiem już od najmłodszych lat. Taniec od zawsze był kluczem do porozumienia człowieka z naturą i wszystkimi istotami żywymi. W moim rodzinnym mieście istnieje powiedzenie: „Jeśli masz nogi, ale nie potrafisz tańczyć, zmarnowałeś swoje życie”. Taniec jest ściśle związany z naturą i życiem. W moim odczuciu, taniec jest tożsamy z naturą i życiem – to jest kwintesencją tańca.

Niektórzy ludzie przychodzą na świat, aby przedłużyć swój ród, inni rodzą się po to, by cieszyć się życiem, jeszcze inni poszukują nowych doświadczeń. Ja jestem obserwatką życia. Urodziłam się po to, by oglądać kwitnące i więdnące kwiaty, płynące po niebie chmury i krople rosy...

Dlatego całe moje natchnienie twórcze czerpię z życia i z natury: blasku księżyca, pawia rozpościerającego ogon, motyla wylaniającego się z kokonu, ważki sunącej po tafli wody, wijącej się gąsienicy, korowodów mrówek.

Wiele lat temu stanęłam przed publicznością na scenie i zatańczyłam pierwszą z moich choreografii – taniec pawia, zatytułowany *Spirit of the Peacock*. Paw jest gatunkiem, który nadal zasiedla ziemię. W krajach Wschodu symbolizuje świętość i piękno, ponieważ wyglądem przypomina feniksa, a postawą – smoka. Wykonując taniec pawia, poznałam jego duszę.



Międzynarodowy Instytut Teatralny ITI
Światowa Organizacja Sztuk Scenicznych

Orędzie na Międzynarodowy Dzień Tańca – 29 kwietnia 2023

Autorka Orędzia: Yang Liping, Chiny – tancerka i choreografka
Tłumaczenie na język polski na podstawie wersji angielskiej



tańczMY

Kultura taneczna ludzi jest niezwykle bogata; obejmuje wspólną kulturę i jej atrybuty. Istoty tańca doświadczamy poprzez obserwację natury, życia i wszystkich istot żywych, które nas otaczają. Mój naród również posiada wiele nurtów tańca, które z pasją przekazują jako część mojego dziedzictwa. Taniec ożywia nasz umysł i ciało, umożliwiając nam komunikację ze światem. Zebrałam kilka tradycyjnych, pierwotnych tańców i zaprezentowałam je na scenie w ramach moich prac, takich jak: *Yunnan Impression*, *Tibetan Riddle*, *Pingtan Impression*. Wszystkie te tańce pochodzą z mojego kraju. Przekazali je nam nasi przodkowie jako część naszego dziedzictwa, a naszym zadaniem jest dbałość o ich zachowanie i pokazanie ich światu.

Ludzie oglądający moje prace byli pod wielkim wrażeniem ich urzekającego piękna i znaczenia kulturowego. Jako tancerka poświęciłam kilka dekad badaniu bezkresnej sfery tańca, współtworząc eksperymentalne prace współczesne, takie jak *Under Siege – The Full Story of Farewell My Concubine* czy *Rite of Spring*, które prezentowałam na całym świecie.

W swojej twórczości czerpię inspirację z przyrody moich rodzinnych stron, moich doświadczeń życiowych oraz zasobów cywilizacji Wschodu, która stanowi nieodłączną część cywilizacji światowej, wnosząc do niej różnorodność, bogactwo, a przede wszystkim natchnienie.

Filozofia, mądrość i estetyka Wschodu opiera się na wartościach, takich jak „uczenie się od natury” oraz „jedność człowieka z wszechświatem”. Te doktryny są również duchowym rdzeniem mojej sztuki. Jako istoty ludzkie powinniśmy szanować naturę, uczyć się od niej i żyć z nią w harmonii, podobnie jak ziemia, góry czy niebo.

Tancerze i choreografowie powinni uważniej wsłuchiwać się w radości i smutki świata, używając tańca jako dopełnienia dialogu, który od tysięcy lat prowadzimy z przyrodą i życiem.

Dzisiaj chcę nie tylko podzielić się naszą kulturą taneczną ze światem; mam również nadzieję, że uda mi się zaprosić wszystkich tancerzy i tancerki, którzy kochają taniec i chcieliby wyrazić swoje emocje poprzez taniec, do wspólnego tańczenia i dzielenia się naszą miłością i podziwem dla nieba i ziemi.

Życie jest nieskończone, podobnie jak taniec.

Yang Liping



Międzynarodowy Instytut Teatralny ITI Światowa Organizacja Sztuk Sceniczych

Międzynarodowy Dzień Tańca – 29 kwietnia 2023



Narodowy
Instytut
Muzyki
i Tańca

Biogram autorki orędzia, Yang Liping, chińskiej tancerki i choreografki

Tłumaczenie na język polski na podstawie wersji angielskiej

tańczMY

Yang Liping – przedstawicielka grupy etnicznej Bai z regionu Dali w prowincji Junnan. Utytułowana artystka i wiceprzewodnicząca Chińskiego Stowarzyszenia Tancerzy.

Zamiłowanie do tańca wykazywała już od najmłodszych lat. Pomimo braku formalnej edukacji tanecznej zdobyła uznanie jako wyjątkowa i wyróżniająca się tancerka w Chinach, co zawdzięcza swojemu zdumiewającemu talentowi. Ogólnokrajową sławę przyniosła jej autorska, nastrojowa i pełna elegancji praca *Spirit of the Peacock* z 1986 roku. Do innych znanych utworów artystki należą m.in.: *Moonlight*, *Two Trees*, czy *Love of the Peacock*.

Yang Liping reżyserowała, stworzyła choreografie i wykonywała główne role w znanych spektaklach tanecznych, takich jak: *Dynamic Yunnan*, *Tibetan Mystery*, *Echoes of Shangri-La*, *The Peacock* oraz *Peacock Winter*. Ponadto wyreżyserowała liczne prace z obszaru teatru tańca, m.in. *Under Siege*, *Dynamic Huangshan*, *Dynamic Piangtan*, *Rite of Spring* oraz *Apeng & Jinhua*.

Nieustannie poszukuje nowych koncepcji i rozwiązań w sztuce tańca. Działając na rzecz dostosowania tańca do ery Metaverse, począwszy od 2020 roku stworzyła i wyreżyserowała trzy filmy w ramach serii *Chinese Zodiac Dance Series Art Films*: *Spring Ox*, *Roaring Tiger* oraz *Jade Rabbit and Chang'e*.

Artystka cieszy się dużym uznaniem w Chinach, a jej spektakle wyróżniono licznymi nagrodami, m.in. złotym medalem w kategorii *20th Century Chinese Classics of Dance*; najwyższym wyróżnieniem *Osaka International Exchange Centre*; nagrodami za najlepszą poetycką pracę taneczną, najlepszą główną rolę kobiecą, najlepszą choreografię, najlepszy projekt kostiumu oraz nagrodą za wybitne osiągnięcia, przyznaną podczas 4. edycji *China „Lotus Awards”*. W 2011 roku Yang Liping była jedną z twarzy kampanii *Chinese Beauty / China Image - People*, emitowanej na ekranach reklamowych przy *Times Square* w Nowym Jorku. Ponadto stworzyła scenariusz i reżyserię oraz wystąpiła w filmie *Sunbird*, wyróżnionym nagrodą główną jury Międzynarodowego Festiwalu Filmowego w Montrealu.